

Научно-исследовательская работа

Особенности употребления модальных глаголов *must*
и may в русско-английских переводах студентов (на
материале письменных переводов)

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Гулиянц Анна Борисовна
Выполнила:
Чернядьева Алина Сергеевна ПЕРА-202



(QR-Code данной
работы)

Аннотация

В данной научно-исследовательской работе автор анализирует употребление модальных глаголов в письменных переводах студентов. Основные сложности при переводе заключаются в том, что в русском языке передача эмоций часто происходит с помощью слов или частиц, в английском же для этих целей используются модальные глаголы. В связи с этим, при использовании в письменных переводах модальных глаголов вообще и глаголов *must* и *may* в частности, у студентов могут возникать трудности в передаче правильной эмоциональной окраски и смысла, заложенного в тексте. Данная работа направлена на анализ письменных русско-английских переводов студентов, выявление особенностей и закономерностей употребления в них модальных глаголов *may* и *must* и основных ошибок студентов при переводах данных модальных глаголов, а также разработке рекомендаций по их преодолению.

Задача 1

изучение понимания
модальности в русском
и английском языках в
лингвистике

Задача 3

определение
особенностей
употребления
модальных глаголов
в переводах

Задача 2

анализ основных
характеристик
модальных глаголов
must и *may* и
особенностей их
употребления

Задача

⁴ анализ употребления
студентами модальных
глаголов *must* и *may* в
письменных русско-
английских переводах

План научно-исследовательской работы

Введение

Глава 1. Особенности употребления модальных глаголов *must* и *may* в переводах

1.1 Категория модальности в русском и английском языках

1.2 Способы / стратегии перевода модальных глаголов

1.3 Особенности употребления модального глагола *may*

1.4 Особенности употребления модального глагола *must*

Выводы по первой главе

Глава 2. Употребления модальных глаголов *must* и *may* в письменных русско-английских переводах студентов

2.1 Анализ употребления студентами модального глагола *must* в письменных русско-английских переводах

2.2 Анализ использования студентами модального глагола *may* в письменных русско-английских переводах

Выводы по второй главе

Заключение

Список литературы

Приложение 1

Использованная методологическая база

1.

<https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-modalnyh-znacheniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk>

2.

<https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-modalnosti-v-angloyazychnom-hudozhestvennom-tekste-funksionalno-perevodcheskiy-aspekt>

3.

<https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-modalnyh-znacheniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk>

4.

<https://www.dissercat.com/content/leksiko-grammaticheskie-sredstva-vyrazheniya-veroyatnosti-v-angliiskom-yazyke>



Спасиб

о

Научно-исследовательская работа

Особенности употребления модальных глаголов *must*
и may в русско-английских переводах студентов (на
материале письменных переводов)

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Гулиянц Анна Борисовна

Выполнила:
Чернядьева Алина Сергеевна ПЕРА-202